

关于中国日语学习者形容词谓语句的习得研究

林梦雅

(湖南大学, 湖南省长沙市, 410012)

摘要: 本文通过分析中国日语学习者的作文语料库, 考察了中国日语学习者形容词谓语句的习得情况及相关问题。通过考察发现, 整体上学习者对形容词谓语句的使用频度是很高的, 但随着学习时间的推移, 形容词谓语句的使用数呈减少趋势。总体上形容词谓语句误用率逐渐减少, 正用率逐渐增长。形容词谓语句的误用类型总结为以下三种: 过度泛化、混同、误形成。过度泛化误用类型中出现次数最多, 依次是混同、误形成。形容词谓语句的过去形、否定形及肯定形均出现过度泛化现象。意义用法方面的误用主要出现在因母语干涉而引起句子、词汇意义上的混同和日语中意义相近的词语之间的混用。

关键词: 形容词谓语句; 误用; 习得研究; 中国日语学习者

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

引言

外语学习者学习外语的过程实际上就是积蓄知识的过程, 并且这个过程还形成了一个连续的体系。换句话说, 也就是外语学习者在学习外语的过程中, 不由自主的自己设计了自己的学习体系, 并且建立了同自己的母语和目的语都不相同的一个语言系统, 而且这个系统不断地在发展、变化着。像这样学习者在二语习得的过程中, 学习者在完全掌握该第二语言规则之前所持有语言体系, (Selinker1972) 称之为“中介语”。学习者在学习的过程中为了记忆和使用, 会形成自己的学习策略, 学习策略指学习者为了习得知识所使用的功夫和技巧, 为了使学习更容易、更快速、更愉快、更有效果以及尽早应对新的学习情况所采取的具体行动 (R. Oxford1994), 而不适当的学习策略是造成“化石化”的原因之一 (Selinker1972)。学习者在记忆和使用目标语言时有意识或无意识地处理目标语言所使用的方法, 迫田(2002)称之为语言处理的策略。迫田指出学习者在表达形容词过去式时经常出现误用, 如把「おもしろかった」误用成「おもしろいだった」, 迫田认为学习者在使用时イ形容词过去式当成ナ形容词过去式「静かだった」处理而导致误用。根据家村, 迫田(2001)的调查研究发现, 学习者会在动词和形容词后面直接加上表示否定的「じゃない」变成「かけるじゃない」「寒いじゃない」来表示动词形容词的否定意义, 迫田称之为付加策略。

学习者在日语学习的过程中在完全掌握目标语言的规则之前会出现这样那样的误用, 如上所述, 日语学习者在形容词的活用问题上经常会出现误用情况, 而且当形容词充当谓语表示否定意义和过去意义时容易出现错误。形容词作为日语的用言之一, 其在日语的学习和使用中有着重要的位置。为了使学习者在学习形容词活用的过程中尽量避免出现误用的情况, 有必要去了解日语学习者对形容词的习得情况, 掌握常见的误用类型以及误用的特点, 以期

在日语教学的过程中及时指导。

1 先行研究及本文的研究目的

在语言学方面, 许多的学者从意义、性质、分类等方面对形容词进行了各种研究。如西尾(1972)、荒(1989)、日本语记述文法研究会(2010)等。同时在二语习得方面也有一些学者进行了相关研究, 如家村(2001)、迫田(2002)、王忻(2006)、森山(2009)等。家村(2001)研究否定形的习得顺序, 以刚开始学日语的11名中国日语学习者对象, 以角色扮演进行对话的形式进行了半年间的纵向调查, 结果发现否定形的习得顺序为动词・ナ形容词・名词>イ形容词, 学习者在最终习得イ形容词的否定形前会出现类似「遠いじゃない」「遠くない」的误用; 迫田(2002)在进行第二言语习得的研究中指出在日语学习者的作文中出现「高いだった」「楽しいだった」这样的误用, 把ナ形容词的过去形也用在イ形容词上导致误用, 迫田称之为“过度泛化”; 在这方面, 庵(2005)在考察形容词活用的内容时做了以下叙述: イ形容词的过去形是「~かった(です)」, 另外, 「きれいな」是ナ形容词, 由于词干以「い」结尾, 学习者常把它错认为イ形容词而出现像(1)这样的误用。与此相对「おもしろい」是イ形容词, 学习者常把ナ形容词的过去式套用在イ形容词上, 产生像(2)这样的误用。(1)富士山をみました。きれいかったです。(2)昨日見た映画はとてもおもしろかったです。王忻(2006)以中国日语学习者的作文资料和「日语习惯表达速成」段(2001)中选取的1500余个误用例为基础, 对各个方面的误用进行了分析, 其中形容词中常见的误用为以下的感情形容词(1)彼は悲しく(悲しそうに)言った(2)私は旦那さんが非常に怖がって(怖くて)、彼をまともに見ることもなかった。认为由于感情形容词的主语必须是第一人称, 学习者在使用时容易忽略这点而导致误用, 除此之外还有イ形容词与ナ形容词的混同、词性之间的混同; 森山(2009)对形容词否定形的使用频率和习得相关的先行研究进行考察, 得出イ形容词的习得相对于ナ形容词的习得较晚、イ形容词のジャナイ形有过剩使用的现象。

综上所述, 关于形容词的意义、分类、性质做了相关的论述和考察, 并对形容词常见的误用、否定形的习得状况以及形容词谓语句在表示过去时态时出现的误用进行了考察, 但对中国日语学习者形容词谓语句的习得情况不甚明了。形容词否定形及过去形除了先行研究所提及的误用外, 还有其他的误用形式吗? 形容词的其他活用形是否也会出现过度泛化的现象或别的误用类型? 形容词谓语句的习得有什么样的特征? 本文基于湖南大学学习者中介语料库¹, 从形容词谓语句活用、意义用法两个方面考察学习者在不同学习阶段对形容词谓

¹ 该语料库基于名古屋大学杉村泰为研究代表者的研究课题「中国国内における日本語学習者の縦断的中間言語コーパスの構築と動詞の習得過程の解明」平成22年度～平成25年度科学研究費補助金基盤研究(C)課題番号(22320093)。

语句的习得情况，进而运用语言学知识及二语习得理论加以分析，了解形容词谓语句在使用中常见的误用类型、特点，为日语教学提供参考。

2 研究概要

2.1 研究内容

本文在参考先行研究西尾（1972）、日本語记述文法研究会（2010）的基础上，从活用、意义用法两个方面对形容词谓语句的正用、误用以及不同学习阶段的使用情况进行考察。以下对本文的活用、意义用法进行说明。

1. 活用：本文的考察对象是形容词谓语句，主要研究形容词活用的终止形，包括形容词的时态、肯否等活用形式。以下为形容词谓语句活用的正用、误用例²。

(1) 父はそんなに厳しいじゃありません。

（否定形的误用）

(2) 外のパーティーと会議はあまりおもしろいません。

（否定形的误用）

(3) 大学生活はそんなにおもしろくないです。

（否定形的正用）

(4) 今、ほんどにおもしろいます。

（肯定形的误用）

(5) 値段があまり高いでした。

（过去形的误用）

(6) 学校生活はとてもおもしろかったです。

（过去形的正用）

2. 意义用法：学习者因对形容词的意义用法理解不充分而造成误用。本文包括感情形容词在意思上与汉语意思的混同、日语词语与汉语类似词语的混同、日语词语间的混同而引起的意义用法上的误用。

(7) 除夕の夜に私の親類は飯店でおせち料理を食べましたが、みなさまはうれしかったですよ。（感情形容词在意义用法上的误用）

(8) 私は久しぶりに友達に会ったことが親切でした。

（日语词汇“親切”与汉语词汇“亲切”的混同）

(9) 日本語の学習は楽しかったです。（意义用法的正用³）

² 本文使用的例句是从语料库中抽取出来的例子。

³ 像例（9）为意义用法的误用，在统计数据时，当该对应的形容词如「楽しい」在意义用

(10) うちに帰る時、両親は楽しかったです。

(日语词汇间“楽しい”与“うれしい”的混同)

对形容词谓语句的正用、误用进行考察之后，本文将对形容词谓语句的误用类型进行考察分析。本文在参考迫田（2002）、山崎⁴（2006）误用分类的基础上，结合从湖南大学学习者中介语语料库抽取的全部形容词谓语句的误用例，将形容词谓语句的误用分为以下三种类型：过度泛化、混同、误形成。接下来对三种误用类型进行说明。

1. 过度泛化：把某个语法项目的规则运用在其他不适合该语法规则的项目上而引起的误用。

(11) 引越し、いろいろな手続きで、とても忙しいでした。

(把ナ形容词的活用规则用在イ形容词上)

2. 混同：近义词间的混同、词性间的混同、母语干涉引起的意思上的混同引起的误用。

(12) 砂漠化がますます深刻しています。

(ナ形容词与动词间的混同)

(13) 祖父は厳しいです。でも、祖母は親切です。

(近义词“親切”“やさしい”间的混同)

3. 误形成：由活用接续时的方法错误、后续助动词形式的错误引起的形态上的误用。

(14) 私の家族がよくかった。

(15) 日本語の授業は簡単ではありませんです。

2.2 语料来源

本研究所使用的语料库为湖南大学学习者中介语语料库，其调查对象为湖南大学2009级本科生共90人，调查时间为2009年9月至2013年6月，数据库由书面语数据库和口语数据库组成。口语数据的调查频度为每学期1次，由日语母语者负责进行调查。书面语数据的调查频度为每学期3或4次，总共进行了23次调查。在书面语调查时，每次给出统一的题目，并分发稿纸1—4张，对作文字数没有限定，但要求学生不能使用电子词典或参考书等，并在20—30分钟内完成。最后对回收的作文进行扫描及文字化并统一管理创建语料库。

本次调查选取了湖南大学中介语语料库中一个班除去中途转专业及去留学的学生以外一共22名日语学习者共23次6个学期计506篇作文。本文对学习者在不同的学习阶段形容

法上正确使用时，本文将此类句子归为意义用法的正用，而不是活用的正用。为了便于统计，本文意义用法的正用仅限于出现意义用法误用的形容词正确使用的句子。

⁴ 山崎（2006）主要研究中国日语学习者作文中常出现的误用，将语法上的误用分为“脱落、附加、误形成、混同、位置、其他”六种类。

词谓语句的使用实态进行考察，将 23 次作文分为 6 个学期进行考察。调查的作文题目及调查次数与学期的对应情况请参考附录。

2.3 语料的抽取与判断

笔者通过人工的方法，抽取出学习者 23 次作文语料库中符合条件的所有形容词谓语句，将抽取出的原始数据委托三位日语母语者进行正误用判定。以下对抽取的范围进行说明。

(1) 像「～てほしい、～てもいい」等由「て形+补助形容词」构成的句子，本文对其不做为形容词谓语句进行考察。

(2) 由「～やすい」「～にくい」「～っぽい」等接尾词构成的形容词化用法本文不予考察。

(3) 由表示否定含义的特殊形容词「ない」构成的句子不予考察。如：そこで、寂しいことはないです。

(4) 像例句中「大学の活動はととても多しいです。」形容词标记错误的句子不考察。

(5) 「バスケットボールをするはととてもおもしろいです。」像例句这样，本文不考察形容词以外的误用，将以上例句归为形容词谓语句活用的正用。

(6) 像“(1) うちに帰る時、両親は楽しかったです。(2) 日本語の学習は楽しかったです。”，例(1)是属于形容词“楽しい”意义用法的误用，例(2)是形容词“楽しい”正确使用的句子，在本文中，出现过意义用法误用的形容词，当此对应形容词正确使用时，将此类句子归为意义用法的正用，而不归为活用的正用。如例(1)属于意义用法的误用，例(2)属于意义用法的正用，而不是活用的正用。

3 考察与分析

3.1 形容词谓语句的使用情况

本文将 23 次的作文资料按阶段分为六个学期对形容词谓语句的使用情况进行考察。各学期形容词谓语句的使用情况如表 1 所示。

表 1 各学期形容词谓语句的使用情况

	使用数	正用数	误用数	正用率 ⁵	误用率
第一学期	582	490	92	84.19%	15.81%
第二学期	328	256	72	78.05%	21.95%
第三学期	308	278	30	90.26%	9.74%

⁵ 正用・误用率=各学期の正用数・误用数/各学期の总使用数。

第四学期	179	168	11	93.85%	6.15%
第五学期	123	115	8	93.50%	6.50%
第六学期	92	86	6	93.48%	6.52%
总计	1612	1393	219	86.41%	13.59%

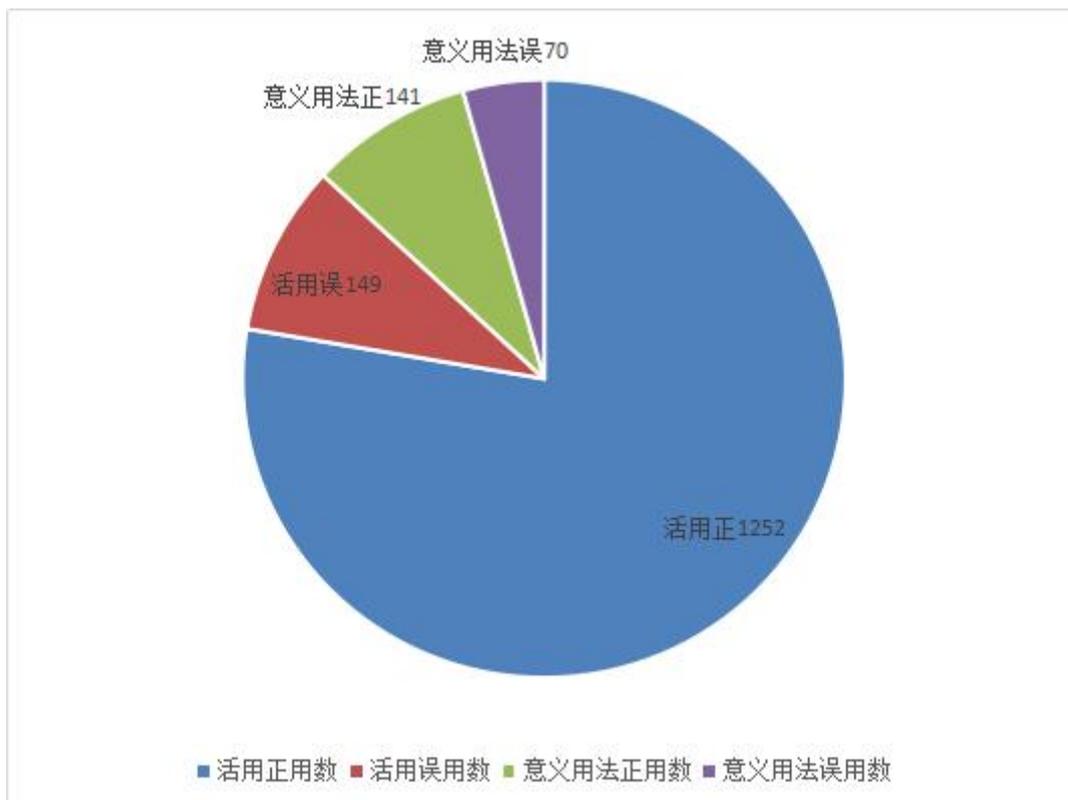
从表1中可知,从总体上来看,学习者对形容词谓语句的使用数量是很高的,随着学习阶段的推移,形容词谓语句的使用有逐渐减少的趋势。可以推测,随着日语学习的推进,学习者的知识体系逐渐形成,并掌握大量的句型、语法、词汇等,表现形式富于多样化,从而对形容词谓语句的使用也逐渐减少。

形容词谓语句的正用率大于误用率,其中误用率在第二学期达到最高值,到第三学期大幅度下降,第四学习到第六学期变化趋势几乎达到稳定的状态。形容词谓语句的误用由少变多再变少,呈迫田(2002)指出的“U型”曲线。迫田(2002)指出:学习者在学习过程的初级阶段,发现了目标语言与母语间的相似性,误用较少;到了中级阶段,受中介语影响,误用增加;进入高级阶段,随着习得的进步,误用再度减少。

3.2 形容词谓语句活用的正用及误用实态

将形容词谓语句活用、意义用法的正用数、误用数统计结果如图1。从图中可知活用的正用数最多,占了全体使用数的一半以上,紧接着是活用误用数149个、意义用法正用数141个、意义用法误用数70个。由表1可知形容词谓语句的总使用数为1612个。活用的用例数为1401个,即活用的用例数占全体用例数的81%。而意义用法的用例数为211个,占全体用例数的13.09%。也就是说活用的用例数是意义用法的四倍以上。

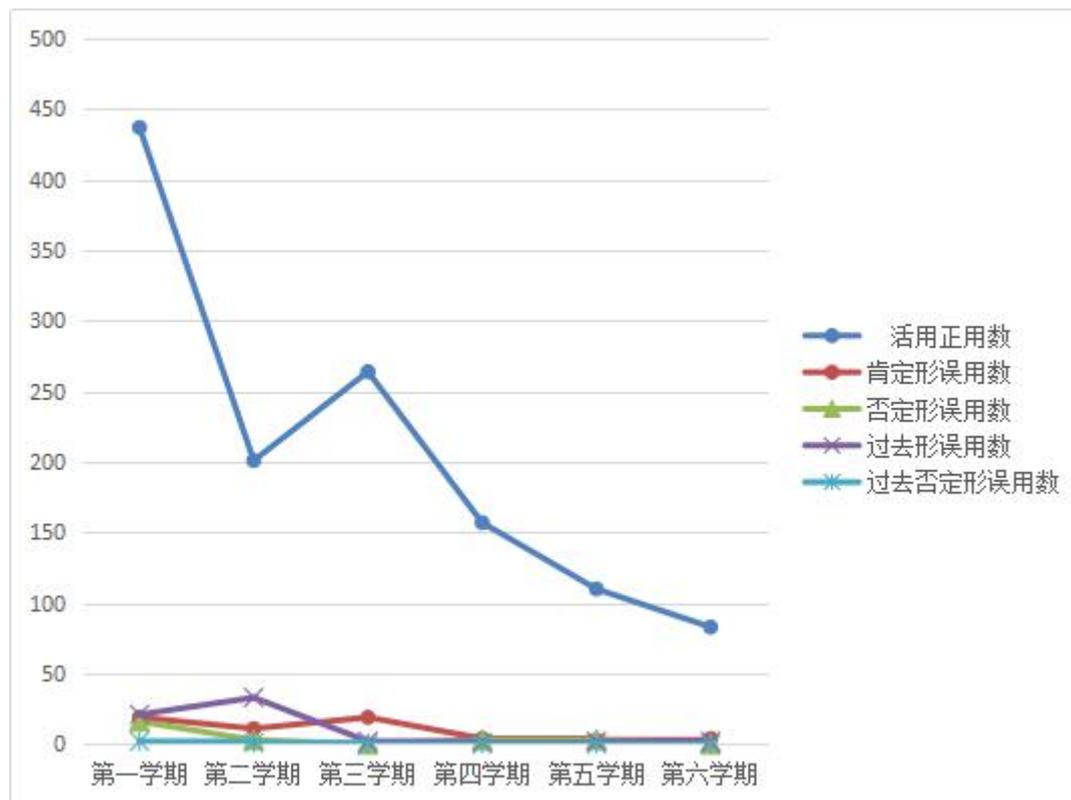
图1 形容词谓语句活用、意义用法的正用数、误用数对照



以上对活用、意义用法的正用数、误用数进行了对照比较，接下来具体对活用、意义用法在各学期的使用情况进行考察。本文具体将活用分为肯定形、否定形、过去形、过去否定形⁶进行考察。如图2所示，活用正用数在第二学期大幅度下降后第三学期稍微上升，之后一直处于下降的趋势。过去形和肯定形的误用数相对于否定形和过去否定形偏高，其中过去形的误用数最高值出现在第二学期，随后下降且第三学期开始几乎达到稳定。肯定形误用数与活用正用数成正比趋势。

图2 各学期形容词谓语句活用的正用数、误用数

⁶ 本文参照日本语记述文法研究会（2010）中的形容词活用表，将形容词谓语句活用归纳为“肯定形、否定形、过去形、过去否定形”四种活用形进行考察。

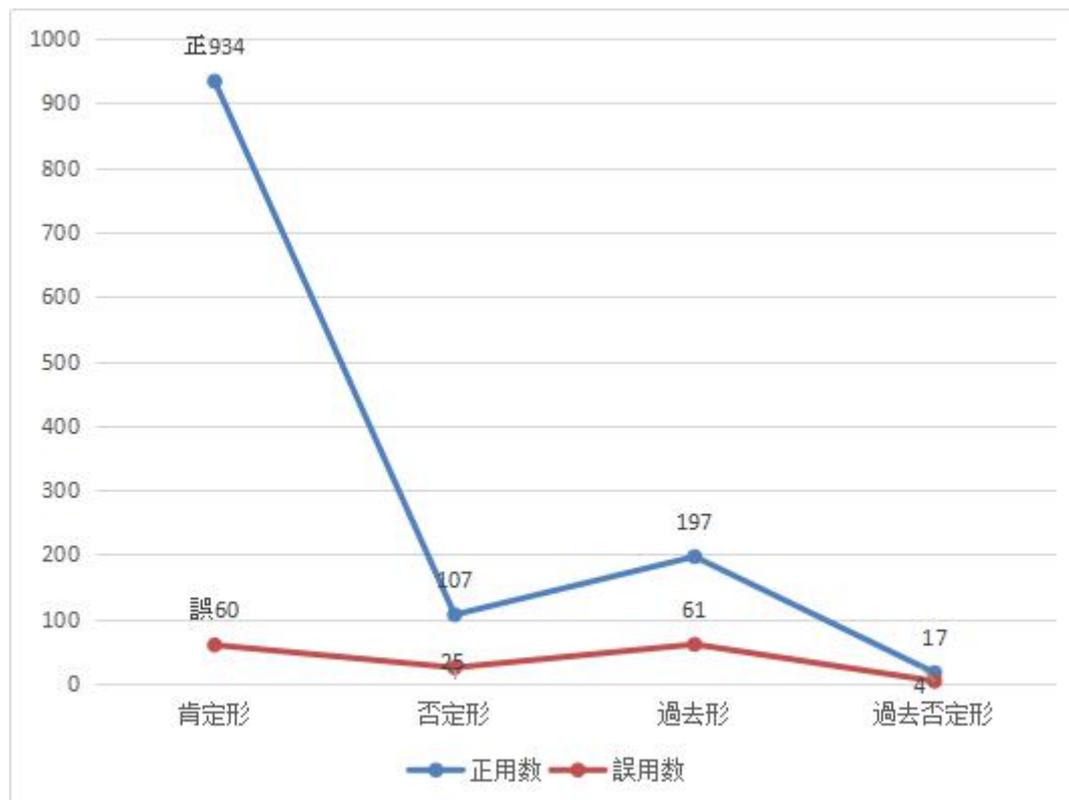


长友（1993）对形容词过去形的习得过程进行研究，指出初级日语学习者在课堂上学习了イ形容词的形容词变化规则之后，会在一定时期内同时使用（1）这种错误用法和（2）这种正确用法，最终掌握正确的用法。（1）パーティーは楽しいでした；（2）パーティーは楽しかったです。本次调查发现学习者在第一学期和第二学期经常出现“イ形容词词典形+でした”的误用，特别在第二学期出现最多，随后逐渐减少，到第六学期几乎没有出现错误。由此可见イ形容词过去形的误用情况基本与长友（1993）所述基本一致。

如图3所示，形容词谓语句过去否定形的使用数量跟其他活用形相比是很少的。过去否定形的正用数、误用数分别为17个、4个，与肯定形的正用数934个，误用数60个相比相差悬殊。可以认为因为过去否定形有标性⁷高，对学习来说习得有一定的难度，所以很少使用或者说是回避使用。根据迫田（2002），由于学习者对已经学过的知识没有自信或对其用法还不太了解，所以对其不怎么使用的状态称之为回避。

图3 各活用形的正用数、误用数对照

⁷ 关于有标性，根据エックマン（1977）有以下两种定义：①含意関係に基づく定義：Xという形式がある言語には必ずYという形式もある場合、Xが有標でYが無標。②言語間の頻度に基づく定義：多くの言語にみられる特性が無標で、少数の言語のみにみられる特性が有標。



日语学习者在学习的某个阶段会出现像这样「楽しいでした」「面白いでした」把ナ形容词过去形的活用规则运用到イ形容词的误用，像这样在某个习得阶段可以观察到与正确用法不一样的语言形式，并把学习者的这种语言形式称为变异（variation）（迫田 2002）。如表 2 所示，日语学习者形容词谓语句的活用形有各种各样的变异形式。

表 2 形容词谓语句活用形的误用形式（“～”代表词干⁸）

	イ形容詞	ナ形容詞
肯定形	～います、 ～いだ (30)	～しています、のです、 ～なです (4)、～た、～ ます。

⁸ 根据日本语记述文法研究会（2010），ナ形容词像“静かな、静かだ …”这样，词干为“静か”。イ形容词以“高い”为例，“高 taka”为词干，“い”为词尾。

否定形	～いじゃありません、 ～ないです、～ません、～いく ない、～くないだ、～いではありま せん ⁹ (7)、～くありませい、～ま せん	～じゃありません (2) ¹⁰ 、きれくないです、～な い、～ではないだ
过去形	～いでした (51)、～くかった、 ～いかった、～いだった、～かだっ た、～かっただです、～かっただでした	——
过去否定形	～かっかない、～いじゃありません でした、～なかつたです、～いなか つたです	——

由表 2 可知，イ形容词较之ナ形容词误用形式更加多样化，特别是イ形容词的过去形和否定形出现的误用形式尤其多。其中过去形以「～いでした」的误用形式最多。正如迫田（2002）、庵（2005）所指，学习者在学习的某个阶段会把ナ形容词过去形的活用规则运用到イ形容词上导致像这样「面白いでした」的误用，迫田（2002）称之为过度泛化（overgeneralization）。イ形容词的否定形则是「～いではありません」的误用形式最多。根据家村、迫田（2001），森山（2009），イ形容词的否定形出现ジャナイ过度泛化的现象。本次调查出现了与家村、迫田（2001），森山（2009）所述一致的现象。除此之外，形容词的否定形还出现了如「～いません」的过度泛化现象。

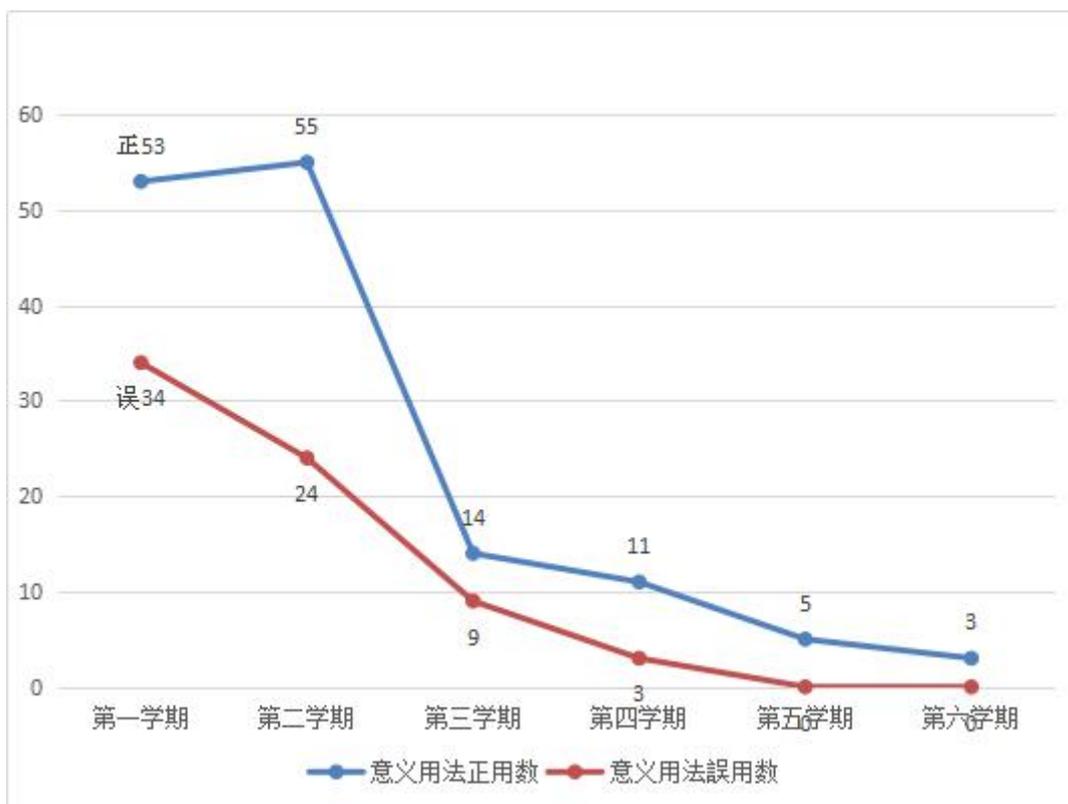
3.3 形容词谓语句意义用法的使用实态

各学期形容词谓语句意义用法的正用数、误用数统计情况如图 4。从图中可知意义用法正用数最高值出现在第二学期，随后一直处于下降趋势。而误用数从第一学期到第四学期处于下降趋势，到第五、第六学期误用数为零。结合图 1 可知，形容词谓语句意义用法的使用数相比于活用的使用数是很少的，但形容词谓语句意义用法在形容词的学习与研究中不容忽视。王忻（2006）指出学习者在使用感情形容词是容易忽视感情形容词的主语必须是第一人称这点而导致误用。

⁹ “～いではありません”包括“～いじゃありません”。

¹⁰ 括号中的数字表示在该语法项目中使用频度最高。

图4 各学期形容词谓语句意义用法的正用数、误用数

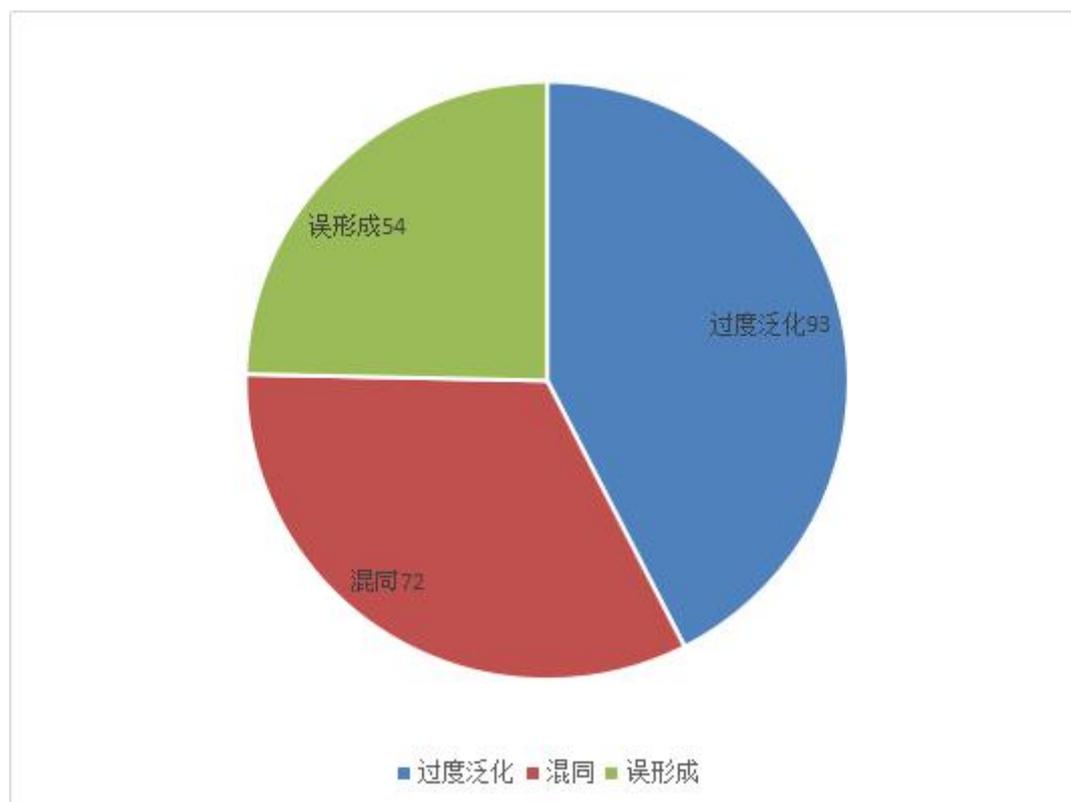


关于由母语的影响引起的误用，张麟声（2001）指出，学习者在学习外语时会出现运用母语去理解的过程，这时学习者往往只注意外语与母语的相似性而忽略了两者的不同，结果误以为两者意思完全相同。如误用例中“私は久しぶりに友達に会ったことが親切でした。（20091320126 05）”中，学习者误以为日语的“親切”与汉语的“亲切”意思相同而引起误用。本次调查中形容词谓语句意义用法的误用除了日语词汇与汉语词汇的混同外，还有日语近义词间的混同及王忻（2006）所指的感情形容词的误用。关于这部分内容将在下节的误用类型分析中进一步考察。

3.4 误用类型分析

本文在参考先行研究误用分类的基础上，结合从语料库抽取的全部形容词谓语句的误用例，将误用类型归纳为以下三种进行考察：过度泛化、混同、误形成。各误用类型的用例数对照如图5。从图中可知，形容词谓语句误用类型中，过度泛化的用例数最多，其次为混同、误形成。正如迫田（2002）所指的学习者形容词习得过程中出现的过度泛化现象。接下来具体对各误用类型进行考察。

图5 过度泛化、混同、误形成的用例数对照



3.4.1 过度泛化

学习者在正在学习的语言之内出现的活用等错误称为语言内误用；反之，语言之间的问题产生的误用即由母语影响引起的错误称为语言间误用（Richards1971）。过度泛化是指把某个语法项目的规则运用在其他不适合该语法规则的项目上而引起的误用，是语言内误用的一种。在本次调查中发现过度泛化的误用例数在误用类型中最高，不仅出现了把ナ形容词的活用规则运用到イ形容词上面，还有把I型动词连用形的活用规则运用在イ形容词上面的过度泛化现象。下面通过从语料库抽取出的过度泛化的误用例进行分析。

- (1) 松花江とか、氷灯とか、ぜんぶすばらしいだよ。
(すばらしいだ→すばらしい)
- (2) でも、今ほんとにおもしろいます。
(おもしろいます→おもしろいです)
- (3) 毎日勉強しました。忙しいでした。
(忙しいでした→忙しかったです)
- (4) 私の授業はあまり多いではありません。
(多いではありません→多くないです/多くありません)
- (5) 外のパーティーと会議はあまりおもしろいませぬ。
(おもしろいませぬ→おもしろくないです/おもしろくありません)
- (6) これは難しいではありませんでした。
(難しいではありませんでした→難しくなかったです/難しくありません)

でした。)

从例(1)~(6)可以看出除了迫田(2002)、森山(2009)指出的イ形容词过去形、否定形的过度泛化现象之外,肯定形如(1)(2)以及过去否定形(6)也出现了过度泛化现象。否定形的过度泛化除了森山(2009)指出的ジャナイ的过度泛化之外,还出现了例(5)「～いません」。其中例(1)、(3)、(4)和(6)是把ナ形容词的活用规则运用到イ形容词上面引起的误用,例(2)和(5)是把I型动词连用形的活用规则运用在イ形容词上导致误用。I型动词肯定形、否定形的敬体变化规则是把动词词尾「-u」变成「-i」后再分别加上「ます」、「ません」。而イ形容词的词尾本身就是「-i」的形式,学习者认为动词的这种活用对于イ形容词也是用所以直接在イ形容词后加上「ます」、「ません」表示敬体的肯定及否定形。关于イ形容词否定形的研究,除了森山(2009)所述的ジャナイ的过度泛化现象外,家村、迫田(2001)调查发现,不管是初级还是中级的学习者,都会把「じゃない」当成一种否定标识而直接在イ形容词和动词后面加上「じゃない」表示否定意义。迫田把这种现象称为付加策略。

3.4.2 混同

本文的混同指形容词近义词间的混同、词性间的混同以及日语与汉语之间在句子意思、词汇上的混同。本次调查混同的用例数仅次于过度泛化居第二位。下面对从语料库抽取的混同的误用实例进行分析。

(7) それは初めて家族全員の活動をしました。みんなとてもうれしかったです。(うれしかったです→うれしそうでした)

(8) もし、私は百万円に当たったら、たくさんことができます。私はそんなにうれしそうです。(うれしそうです→うれしいです)

(9) 私は久しぶりに友達に会ったことが親切でした。

(親切でした→親しみ深い気持になりました。)

(10) 高校の先生に会いました。先生はとても楽しかったです。

(楽しかったです→うれしそうでした)

(11) 一緒に困難を乗り越えるという画面が珍しいです。

(珍しいです→貴重です)

(12) 母は高校のとき、きれいでした。でも今きれくないです。

(きれくないです→きれいではありません)

(13) 砂漠化がますます深刻しています。

(深刻しています→深刻になります)

クラーマン(E. Kellerman)从心里的有标性方面理解学习者学习的困难度,认为学习者对自己的母语与第二语言之间的差距大小的认识影响第二语言的习得,并称之为“心理的类型(psychotypology)”(Kellerman 1978)。也就是说,学习认为母语与第二语言之

间的相似性越大,就会越依赖母语的知识从而出现母语转移的现象。可以认为例(7)~(9)是受了母语的影响而引起的误用。日语的感情形容词与汉语不仅在意义上有差别,在句子结构方面也有所不同。在例(7)感情形容词做谓语句的句子中,表达的是说话人自身感情或感觉,主语限为第一人称。而汉语没有人称的限制,日语可以说“私はうれしい”,却不能说像例(7)中的“みんなとてもうれしかったです。”。“うれしい”表现说话人内心的心理活动,说话人以外的人不可能知道。根据西尾(1972),说话人以外的感情是通过观察外在的动作和表现才得知的,所以在表达说话人以外的感情时要加上“~がる”“そうだ”的形式。与此相对,带有“~がる”“そうだ”的句子中主语不能为第一人称,例(8)表达说话人的感情用形容词就可以了,刻意加上“~がる”“そうだ”反而造成误用。可以认为例(9)是由于学习者依赖汉语汉字与日语汉字的相似性而忽略两者意义用法上的不同而引起误用。根据现代汉语词典第5版,汉语“亲切”的意思为:1. 亲近;亲密 2. 形容热情而关心。根据大辞林,日语“親切”的意思为:人情があついこと、好意をもって人のために尽くすことを意味する。例(8)要表达的是“见了很久不见的朋友感到很亲切”,在这里不能用“親切”这个词。而在汉语中要表达类似的意思可以用“亲切”这个词。“老街坊好久不见了,猛然碰到,感到格外亲切。周而复《上海的早晨》”。汉语的“亲切”和日语的“親切”在词形上相似,但意义用法却不相同,学习者如果不注意两者的差别容易造成误用。

例(10)、例(11)是日语形容词近义词间的混同引起的误用。森田(1984)、広(1997)等在近义表现的意义记述方面做过相关研究。虽然在学习的初级阶段表现不明显,随着学习者掌握的词汇量的增加,形态或者意义相近的形容词也逐渐增加。教科书或日汉词典上形容词的翻译是汉语,学习者关注汉语翻译的相似性而对意义相近的形容词难以区别从而导致误用。在本次调查中出现了“楽しい/うれしい”“珍しい/貴重”等近义表现的混同。日语的“楽しい”“うれしい”在表达上有细微的差别。日汉词典中“楽しい”的汉语翻译是“快乐的、高兴的”,“うれしい”的汉语翻译是“高兴的、愉快的”。两者的汉语翻译意思基本相同。而根据国语词典,“楽しい”强调的是全体的氛围充实快乐的样子,“うれしい”强调的是当愿望或期待达成时个人的感情。例(10)要表达的是老师个人的感情,所以用“うれしい”才恰当。如前面所讲的,因为主语是第三人称,还要后置“そうだ”的形式来表达。例(11)“珍しい”与“貴重”的混同,可以推测因为“珍しい”里面有汉字“珍”,学习者会误以为“珍しい”有“珍贵”的意思。在日汉字典中,“珍しい”的翻译为“少有、罕见、新颖、新奇、稀罕”,“貴重”的意思为“宝贵、珍贵、贵重”。在教科书¹¹中,“珍しい”的意思为“少有、罕见”,“貴重”的意思为“宝贵、珍贵、贵重”。例(11)要表达的是大家一起战胜困难这一画面很珍贵,应该用“貴重”这个词,而不是表示少有、罕见

¹¹ 在这里指研究对象所使用的主要教科书《综合日语》第一册。

的“珍しい”。

例(12)是由于词形像イ形容词而实际上ナ形容词而造成的混同。イ形容词的词尾是“い”，认为最后的假名是“い”的词都是イ形容词或许就是所谓的“学习者独自の文法¹²”。但是，最后的假名不一定是词尾。“さいわい”“きれい”中的“い”是分别ナ形容词“幸”“綺麗”最后的假名，而不是イ形容词的活用词尾。例(13)则是形容词与动词间的混同。日语与汉语的词性有有一致的，也有不一致的。日语的“好き”“嫌い”是形容词，对应的汉语“喜欢”“讨厌”则动词。日语动词“優れる”对应的汉语“优秀”是形容词。而“深刻”在汉语和日语中都是形容词，学习者误把“深刻”当做动词来使用。像“深刻”“充实”“乾燥”这类词单从词形很难判断它的词性。日语的“充实”“乾燥”实际上是动词，而从其意思来看很像形容词，把“充实”“乾燥”当形容词的误用例不在少数。有趣的是，“充实”“乾燥”的反义词(中村一男編「反対語大辞典」により)“空虚”“湿润”都是形容词，由此可以窥测出日语词性的不规则性。

3.4.3 误形成

本文中误形成是指由活用接续时的方法错误、后续助动词形式的错误引起的形态上的误用。下面通过具体误用实例进行分析考察。

(14) 最初、とても忙しいかったです。

(忙しいかったです→忙しかったです)

(15) 私たちが何も肩に追っていないし、怖くない。

(怖くない→怖くない)

(16) 私たちの図書館は立派なですよ。

(立派なですよ→立派です)

(17) 春節は毎年一番大切で、にぎやかでした。

(にぎやかでした→にぎやかでした)

(18) 日本語の授業は簡単ではありません。

(簡単ではありません→簡単ではありません)

(19) あれは難しくありませい。

(難しくありませい→難しくありません)

例(14)～(16)属于接续方法错误的例子。イ形容词过去形和否定形在接续时先去掉词尾“い”再分别加上“かったです”“くない”的形式。学习者对其接续方法掌握不到位，

¹² 近年の第二言語としての日本語の習得研究において、「学習者は独自の文法を作り出す」とされ(野田他 2001)、学習者は教師に教えられた文法規則と異なった、学習者独自の文法規則を作り上げることがあると指摘されている。

直接在词典形后面加上“かったです”“くない”来表达从而造成误用。例(16)直接在ナ形容词后加上“です”就可以了,学习者则加上“なです”的误用形式。可以推测,为了强调可以用“立派なのです”的形式来表达,学习者对其形式记忆不清楚从而造成“立派なです”的误用形式。例(17)~(18)的接续方法是正确的,但后续助动词的形式出现错误。正确的形式分别是“でした”“ではありません”“ありません”,而学习者则写成“でしだ”“ではありませんです”“ありませい”的错误形式。

4 结语

本文通过分析中国日语学习者的作文语料库,发现总体上形容词谓语句的使用频度很高,但随着学习时间的推移,学习者对形容词谓语句的使用逐渐减少。从正用·误用率情况来看,形容词谓语句的误用率为13.59%,正用率为86.41%,正用率是误用率的四倍以上,由此可知学习者对形容词谓语句的正确使用率还是很高的。在形容词谓语句误用类型方面,主要出现了过度泛化、混同、误形成三种误用类型,其中过度泛化的用例数在三种误用类型中最高,其次为混同、误形成。过度泛化的误用主要表现在イ形容词的过去形和否定形的误用,除了迫田(2002)、森山(2009)指出的イ形容词过去形、否定形的过度泛化现象之外,肯定形以及过去否定形也出现了过度泛化现象。否定形的过度泛化除了森山(2009)指出的ジャナイ的过度泛化之外,还出现了「～いません」的过度泛化形式。出现了迫田(2002)指出的イ形容词过去形的过度泛化现象及森山(2009)所指的ジャナイ的过度泛化现象。混同则主要为意义用法上的误用,包括由母语干涉引起的意义上的混同、日语词汇与汉语词汇的混同、日语词汇近义词间的混同以及词性间的混同。

本文对中国日语学习者形容词谓语句的使用实态做了纵向考察,还没有对形容词谓语句的习得情况进行横向考察。而且有日语留学经验者和没有日语留学经验者间的对比还有待考察。针对这些问题今后将做进一步的考察。

参考文献

- [1] 荒 正子. 形容詞の意味的なタイプ[J]. ことばの科学. むぎ書房. 1989.
- [2] 西尾寅弥. 形容詞の意味・用法の記述的研究[M]. 秀英出版. 1972.
- [3] 寺村秀夫. 日本語のシンタクスと意味[M]. くろしお出版. 1982.
- [4] 仁田義雄. 日本語文法研究序説[M]. くろしお出版. 1997.
- [5] 細川秀雄. 現代日本語の形容詞分類について[J]. 国語学. 1989.

- [6] 細川秀雄. 形容詞の主観性について—対象内容による形容詞の分類とその位置づけ[M]. 早稲田大学国語学会. 1993.
- [7] 石綿敏雄. 名詞・形容詞述語文の構造[J]. 電子計算機による国語研究・国立国語研究所報告 46. 秀英出版. 1975.
- [8] 迫田久美子. 第二言語習得研究[M]. アルク. 2002.
- [9] 益岡隆誌. 基礎日本語文法[M]. くろしお出版. 1992.
- [10] 川端善明. 形容詞文[J]. 国語国文第 27 卷第 12 号. 京都大学. 1958.
- [11] 仁田義雄. 形容詞の結合例[J]. 文芸研究第 79 集. 日本文芸研究会. 1975.
- [12] 孫愛維. 第二言語としての日本語学習者の作文語彙の習得. 世界の日本語教育[J]. 2008.
- [13] 水谷信子. 日語母語作文傾向[J]. 2002.
- [14] 庵功雄. 中高級日語語法精解[M]. 外語教学与研究出版社. 2010.
- [15] 陳岩. 漢語母語日語學習者常見的誤用[J]. 日語學習与研究. 2007 年第 6 期.
- [16] 山崎 惠. 中国母語話者の作文に見られる誤用[R]. 專題講演. 2006
- [17] 張麟声. 作文語彙に見られる母語の移転[J]. 大阪府立大学. 2008
- [18] 庵 功雄. 新日本語学入門[M]. 外語教学与研究出版社. 2005.
- [19] 長友和彦. 中間言語研究—概観[J]. 日本語教育. 1993.
- [20] 長友和彦. 第二言語としての日本語の研究[M]. 三修社. 1995.
- [21] 王忻. 中国日語學習者偏誤分析[M]. 外語教学与研究出版社. 2006.
- [22] 森山 新. 第二言語習得順序に関する縦断的研究[M]. 韓国日語文学会. 2001.
- [23] 森山 新. 動詞・形容詞の否定形のインプットの頻度と習得との関係[R]. 日本認知言語学会論文集. 2009.
- [24] 野田尚史・迫田久美子. 日本語學習者の文法習得[M]. 大修館書店. 2001.
- [25] 山崎 惠. 中国母語話者の作文に見られる誤用[R]. 2006 年台湾応用日本語学会シンポジウム. 2006.
- [26] 曹紅荃・仁科喜久子. 中国人が學習者の作文語用例から見る共起表現の習得—名詞と形容詞及び形容動詞の共起表現について—[J]. 日本語教育. 2006.
- [27] 張麟声. 「學習者独自の規則」とは何か—その形成にかかわる認知的要因からの分類の一試案[J]. 日本語教育研究. 2012.
- [28] 日本語記述文法研究会. 現代日本語文法[M]. くろしお出版. 2010.
- [29] 張麟声. 日本語教育のための誤用分析: 中国語話者の母語干渉 20 例[M]. スリーイーネットワーク. 2001.
- [30] 家村伸子. 日本語の否定形の習得—中国語母語話者に対する縦断的な発話調査に基づいて—第二言語としての日本語の習得研究. 2001.
- [31] 家村伸子・迫田久美子. 學習者の誤用を産み出す言語処理のストラテジー (2): 否定形「じゃない」の場合. 広島大学日本語教育研究. 2001.

The Acquisition Study of Adjective-predicate Structure Among Japanese-learners in China

Lin Mengya

(Hunan University, Changsha in Hunan Province,410012)

Abstract: Through analyzing Japanese-learners' composition material of Hunan University, This study explored the acquisition of adjective-predicate structure among Japanese -learners in China. We found that the use frequency of adjectives is very high, but with passage of learning time, the use of adjectives is a decreasing trend. In general, the misuse rate is gradually reduced and the utilization rate is gradually increasing. The misuse type of adjective-predicate structure is summarized as the following three types: overgeneralization, confusion, misform. Overgeneralization is the largest number, followed by confusion, misform. The overgeneralization is found in the past shape, negative shape and positive shape of adjective. The misuse of meaning usage mainly comes to misuse caused by the mixing of words and sentences with mother tongue and the similarity between words in Japanese.

Keywords: adjective-predicate structure misuse acquisition study

作者简介 (可选): 林梦雅 (1990-), 女, 海南临高人, 湖南大学外国语与国际教育学院研究生, 导师: 张佩霞, 研究方向: 日语语言学

